



Journée d'étude interdisciplinaire

Passages entre écritures et images dans le monde chinois moderne

Le samedi 17 mars 2012, de 9h à 18h30

Université Paris 7 (salle 479C, Grands Moulins)

Organisée par l'Institut d'Asie Orientale (CNRS / ENS de Lyon / université Lumière-Lyon 2 / IEP de Lyon) et par le Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale (CNRS / Collège de France/ EPHE/ université Paris-Diderot)

Avec la collaboration scientifique du Centre d'Etude de l'Écriture et de l'Image (université Paris-Diderot)

Ouverte à tous

Comité d'organisation : Marie Laureillard (université Lumière-Lyon 2, IAO), Victor Vuilleumier (université Paris-Diderot, CRCAO), Xu Shuang (université Paris-Diderot, CRCAO)

Depuis une vingtaine d'années, la question de la relation entre le visuel et le verbal a été largement explorée en réaction à la présence croissante des images dans la culture contemporaine, menant à la création d'une nouvelle aire d'étude intitulée « texte-image ». Dans le contexte chinois, où l'écriture de l'idéogramme « joue simultanément de ses formes, de leur tracé, et des liens qu'ils entretiennent avec l'espace où il s'inscrit pour suggérer une parole » (Anne-Marie Christin), cette question du rapport à l'image se pose encore plus naturellement.

Dans quelle mesure reste-t-on fidèle à l'héritage chinois de ce jeu constant entre texte et image ? N'y a-t-il pas parfois une volonté de le déconstruire ? Comment se combine-t-il à l'apport occidental ? Il apparaît nécessaire d'examiner les enjeux de l'approche renouvelée

que les écrivains ou les artistes issus du monde chinois moderne ont eue de ce dialogue entre l'écriture et l'image.

Programme et intervenants :

9h : Accueil des participants et introduction

9h30 - 12h30 :

1. *Luisa Prudentino (Institut National des Langues Orientales et Università del Salento, Lecce)* : L'écriture à l'écran, ou comment les cinéastes chinois (d)écrivent l'image
2. *Victor Vuilleumier (université Paris-Diderot)* : Un exemple de rapports entre arts visuels et littérature chez Lu Xun
3. *Xu Shuang (université Paris-Diderot)* : Ecriture, figuration, réinvention : création poétique dans *Paroles du temple* (Simiaoli de yuyan) de Wang Yipei (1963-)
4. *Elodie Hui-Yun Hsu (université Wenzao, Taiwan)* : Traduire l'image, l'image traduite
5. *Jin Siyan (université d'Artois)* : La poésie graphique chinoise dans les années 1920

Discussion, puis pause

14h-16h :

6. *Marie Laureillard (université Lumière-Lyon 2)* : Fascination, décadence et caricature: la revue "Shanghai manhua"
7. *Pascale Elbaz (INALCO)* : Ligne écrite, ligne peinte: écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu
8. *Sun Wei-Shiuan (université Paris 1)* : L'art des « graphimages » chinoises modernes et contemporaines : approches de l'interculturalité et de l'intercompréhension
9. *Francesca Dal Lago (CRCAO)* : Des images avant les textes : arts graphiques et couvertures de livres à la période républicaine
10. *Li Xiaohong (université d'Artois)* : Promenade dans les pictogrammes de Yin Guangzhong et Li Zhongyao

16h-1630 : pause

16h30-17h30 :

11. *Emmanuel Lincot (Institut Catholique)*: La diaspora, le livre et les signes : le cas Xu Bing
12. *Ye Xin (université Saint-Denis Paris 8)*: La langue du peintre : peinture lettrée et livre d'artiste

Discussion

Conclusion de la journée: *Anne-Marie Christin (université Paris-Diderot)* : De la figure à l'écriture, de l'écriture à l'image

INFOS PRATIQUES :

Type : journée d'étude

Adresse complète : 16 rue Marguerite Duras, bâtiment des Grands Moulins, salle 479C, 75013 Paris